

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseilua 2010eko maiatzaren 20an bildu da, Max Brisson jaunaren lehendakaritza pean, Baionako Kontseilu Nagusiko Kaserna ttipian, arratsaldeko 3etan.

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni le 20 mai 2010 à 15h, à la Petite Caserne, dans les locaux du Conseil général à Bayonne, sous la présidence de M. Max Brisson.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estatuaren izenean :

- Laurent NUNEZ jauna, Baionako Suprefeta ;
- Bernard CREMON jauna, Baionako Suprefeturako Idazkari Nagusia ;
- Jean-Louis NEMBRINI jauna, Bordaleko Akademiako Errektorea, Philippe CARRIERE Ikuskari jaunaren presentziarekin ;
- Jean-François SIBERS jauna, DRACeko Kontseilaria.

Akitania Eskualdearen izenean :

- François MAITIA jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkaria ;
- Sylviane ALAUX anderea, Eskualdeko Kontseilaria ;
- Alice LECIAGUECAHAR anderea, Eskualdeko Kontseilaria ;
- David GROSCLAUDE jauna, Eskualdeko Kontseilaria.

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY jauna, Lehendakariaren ordezkaria.

Pirinio-Atlantikoetako Departamenduaren izenean :

- Max BRISSON jauna, Pirinio-Atlantikoetako Kontseilari Nagusia, Lehendakariaren ordezkaria.

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuaren izenean :

- Jean-René ETCHEGARAY jauna, Lehendakaria.

A] Ont partipicé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Laurent NUNEZ, Sous-Préfet de Bayonne ;
- M. Bernard CREMON, Secrétaire général de la Sous-Préfecture de Bayonne ;
- M. Jean-Louis NEMBRINI, Recteur et Chancelier des Universités de l'Académie de Bordeaux assisté de M. Philippe CARRIERE, Inspecteur d'Académie ;
- M. Jean-François SIBERS, Conseiller DRAC.

Représentant la Région Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président ;
- Mme Sylviane ALAUX, Conseillère Régionale ;
- Mme Alice LECIAGUECAHAR, Conseillère Régionale ;
- M. David GROSCLAUDE, Conseiller Régional.

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président.

Représentant le Département des Pyrénées-Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller général, représentant le Président.

Représentant le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque :

- M. Jean-René ETCHEGARAY, Président.

B] Hor ziren baita ere :

- Xavier NORTH jauna, Gobernamentuko Komisorioa ;
- Estebe EYHERABIDE jauna, Euskararen Erakunde Publikoko zuzendaria ;
- Dominique PONTACQ jauna, EEPko kondularia.

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEPko zerbitzuetatik :

- Bernadette SOULE, hizkuntza karguduna ;
- Maider BERGOUIGNAN, hizkuntza karguduna ;
- Joana OYHARCABAL, zuzendaritza laguntzailea.

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Emmanuelle THUONG-HIME anderea, Kultura eta Ondarearen sailburua, Eskualdeko Kontseiluan ;
- Jérémie OBISPO jauna, hizkuntza karguduna, eskualdeko hizkuntzetan.

Departamentuko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART jauna, Zerbitzuen Zuzendari Nagusiaren ondokoa ;
- Bertrand LANGLET Zuzendari-orde jauna, Hezkuntza, Kultura eta Kiroletako sailan ;
- Olivier PONTUS jauna, Hizkuntza Politika, Kultura-garapen eta antolamendu Sailburua ;
- Charlotte GUILHARRETZE anderea, misio kargudun hizkuntza politikan.

B] Etaient également présents :

- M. Xavier NORTH, Commissaire du Gouvernement ;
- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque ;
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable.

C] Assistaient également :

Pour les services de l'OPLB :

- Bernadette SOULE, chargé de mission ;
- Maider BERGOUIGNAN, chargé de mission ;
- Joana OYHARCABAL, assistante de direction.

Pour les services de la Région :

- Mme Emmanuelle THUONG-HIME, Directrice de la Culture et du Patrimoine au Conseil Régional ;
- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales.

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services ;
- M. Bertrand LANGLET, Directeur Général Adjoint Direction de l'Education, de la Culture et des Sports ;
- M. Olivier PONTUS, Chef de Pôle au Conseil Général - Pôle Aménagement, Développement culturels et Politique linguistique ;
- Mme Charlotte GUILHARRETZE, chargée de mission politique linguistique.

BILKURAREN IREKITZEA

OUVERTURE DE SEANCE

Lehendakariak aipagaiak oroitarazten ditu :

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatu 2010eko lankidetzarako fondoaren baitan, diru-laguntzen esleitzea (1. eranskina)

- 1.1. Hitzarmenez lotu eragileak
- 1.2. Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

2. Elkargoei emanikako dirulaguntzak euskararen aldeko proiektuak plantan jartzeko

- 2.1. Baxenabarreko Herri Elkargoek 2010ean plantan jarri euskararen aldeko ekintzak
- 2.2. Hizkuntza tailerrak Biarritzen 2010eko maiatzaren 17tik 20ra
- 2.3. Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoko lurraldeko sortu berrien burasoentzat eginikako euskararen aldeko oharrarazte kanpaina

3. C eredurako labelizatzeko desmartzan sartuak diren Hiriburu eta Mugerreko hartzaindegietako langileen formakuntza linguistikoa

4. 2010eko buxetaren aldaketa erabakia (AE)

5. Irakaskuntza elebidunaren eskaintzaren bilakaerari buruzko xehetasunak (2. eranskina)

1. Affectation des aides financières dans le cadre du fonds de coopération 2010 organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi (annexe 1)

- 1.1. Opérateurs conventionnés
- 1.2. Appel à projets linguistiques

2. Aides financières apportées aux collectivités pour des projets linguistiques

- 2.1. Activités linguistiques 2010 des Communautés de Communes de Basse-Navarre
- 2.2. Atelier du bilinguisme basque/français à Biarritz du 17 au 20 mai 2010
- 2.3. Campagne de sensibilisation à l'euskara auprès des parents des nouveaux-nés sur le territoire de la Communauté de Communes Sud Pays Basque

3. Formation linguistique des agents des multi-accueils de Saint-Pierre-d'Irube et de Mouguerre engagés dans une démarche de labellisation au modèle C

4. Décision Modificative (DM)

5. Rapport d'information sur l'évolution de l'offre d'enseignement bilingue (annexe 2)

1. Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatutako 2010eko fondoaren baitan lankidetzarako diru-laguntzen esleitzea

Testuingurua :

EEPre 2010eko buxeta, 2009koari konparatuz emendatua, 2010-2016 urteetako Jokabide Esparruaren filosofia orokorraren arabera finkatua izan da. Jokabide Esparru hori 2009ko abenduko Administrazio Kontseiluan onartua izan zen eta honetan definituak dira EEPk ondoko urteetan izanen dituen lehentasuneko norabideak.

Gisa horretan, Administrazio Kontseiluak erabaki du hizkuntza jardueraren proiektu deialdiaren buxeta emendatzea (+ 210 000 €) EEPren esku-hartzea azkartuz erabilera eremuetan. Helburua da erabileraren eremu guztiak aldi berean irekitzea – hedabideak, argitalpena, aisialdia, bizitza soziala –. Eragileek aurkeztu dituzten proiektuak zentzu horretan bideratuak izan dira.

2010eko hizkuntza jardueraren proiektu deialdiaren buxeta 1 600 000 €koa da : 1 130 000 € EEPko kideen partetik eta 470 000 € Eusko Jaurlaritzatik.

Hona, nola banatua den fondo hau :

- 1 200 000 € hitzarmenez lotu eragile nagusientzat ;
- 400 000 € hautatu hizkuntza jardueraren proiektu puntualentzat.

2010eko hizkuntza jardueraren proiektu deialdiaren fondoaren esleitze proiektua (1. eranskinean esleitze proposamenen taula) :

1.1. Hitzarmenez lotu eragileak

EEPre Hizkuntza Politika Proiektuan eta Eusko Jaurlaritzaren euskara biziberritzeko plan nagusian identifikatuak diren zazpi eragilek izaten dute diru-laguntza bat hitzarmen baten bidez. Hitzarmen horretan finkatuak dira EEPk eta Eusko Jaurlaritzak sustengatzen dituen hizkuntza jarduerak.

1. Affectation des aides financières dans le cadre du fonds de coopération 2010 organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi

Contexte :

Le budget 2010 de l'Office a été établi en augmentation par rapport à 2009 et se veut une première traduction de la philosophie générale du Cadre Opérationnel 2010-2016 adopté par le Conseil d'Administration de décembre 2009 et qui fixe les orientations prioritaires de l'action de l'Office dans les années à venir.

Le Conseil d'Administration a ainsi décidé un accroissement du budget de l'Appel à projets linguistiques (+ 210 000 €) qui permettra d'opérer une montée en puissance de l'intervention de l'Office dans les domaines de l'usage de la langue en ouvrant simultanément tous les chantiers – médias, édition, loisirs, vie sociale –. Les projets présentés par les opérateurs ont été instruits dans ce sens.

Le budget de l'Appel à projets linguistique 2010 s'élève à 1 600 000 €, 1 130 000 € provenant de la participation des membres de l'OPLB et 470 000 € provenant du Gouvernement Basque.

La répartition de ce fonds se fait de la manière suivante :

- 1 200 000 € destinés aux opérateurs majeurs conventionnés ;
- 400 000 € destinés aux projets linguistiques ponctuels retenus.

Projet d'affectation des fonds de l'Appel à projets linguistique 2010 (en annexe 1 tableau récapitulatif du projet d'affectation) :

1.1. Opérateurs conventionnés

Sept opérateurs identifiés inscrits dans le cadre du Projet de Politique Linguistique de l'OPLB et du Plan de Revitalisation de la langue du Gouvernement Basque bénéficient d'une aide financière octroyée par convention. Cette dernière fixe les activités linguistiques soutenues par l'OPLB et Eusko Jaurlaritzak.

	Transmission de la langue Hizkuntzaren transmisioa	Développement de l'usage de la langue Euskararen erabilpenaren azkartzea eta hedatzea
AEK	290 000 €	
Euskal Haziak	20 000 €	
Ikas Bi	28 000 €	
Seaska	400 000 €	
Bertsularien Lagunak		42 000 €
Euskal Irratiak		285 000 €
Uda Leku		135 000 €
Total / Orotara	738 000 €	462 000 €
	1 200 000 €	

Lan bat eginga izanen da 2010. urtean AEK, Euskal Irratiak eta Seaskarekin, eragileek obratu hizkuntza jardueren kostuak aztertzeko.

Un travail d'analyse des coûts des actions linguistiques réalisées par les opérateurs sera engagé au cours de l'année 2010 avec AEK, Euskal Irratiak et Seaska.

1.2. Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Orotara, Proiektu Deialdiaren baitan, 47 hizkuntza jarduera proiektu hautatuak izan dira eta horietarik 44 hizkuntzaren erabilpenaren azkartze eta hedatze alorrean kokatzen dira.

1.2. Appel à projets linguistiques

Au total ce sont 47 projets linguistiques qui sont retenus dans le cadre de l'Appel à projets dont 44 dans le domaine du développement de l'usage de la langue.

	Domaine de la transmission de la langue Euskararen transmisio alorra		Domaine du développement de l'usage de la langue Euskararen erabilpenaren zabaltze eta hedatze alorra	
	Nombre de projets Proiektu kopurua	Montant de l'aide Diru-laguntza kopurua	Nombre de projets Proiektu kopurua	Montant de l'aide Diru-laguntza kopurua
Petite Enfance Lehen haurtzaroa	1	500 €		
Apprentissage du basque aux adultes Helduen euskalduntzea	2	8 500 €		
Médias Hedabideak			8	221 500 €
Loisirs Aisialdiak			12	68 750 €
Edition Argitalpena			10	22 545 €
Vie Sociale Bizitza Soziala			14	78 205 €
Total / Orotara	3	9 000 €	44	391 000 €

2010eko Proiektu Deialdiaren bilana / Bilan de l'Appel à projets 2010

	Domaine de la transmission de la langue		Domaine du développement de l'usage de la langue	
	Euskararen transmizio alorra		Euskararen erabilpenaren zabalte eta hedatze alorra	
	Nombre de projets Proiektu kopurua	Montant de l'aide Diru-laguntza kopurua	Nombre de projets Proiektu kopurua	Montant de l'aide Diru-laguntza kopurua
Opérateurs conventionnés Hitzarmenez lotu eragileak				
Enseignement Irakaskuntza	3	448 000 €		
Apprentissage du basque aux adultes Helduen euskalduntzea	1	290 000 €		
Loisirs Aisialdiak			2	177 000 €
Médias Hedabideak			1	285 000 €
Projets linguistiques ponctuels Hizkuntza jarduera puntualak				
Petite enfance Lehen haurtzaroa	1	500 €		
Apprentissage du basque aux adultes Helduen euskalduntzea	2	8 500 €		
Médias Hedabideak			8	221 500 €
Loisirs Aisialdiak			12	68 750 €
Edition Argitalpena			10	22 545 €
Vie Sociale Bizitza Soziala			14	78 205 €
Total / Orotara	7	747 000 €	47	853 000 €

Erabakia :

Elementu horiek ikusirik, eta Eusko Jaurlaritzako hizkuntza politikarako sailburuordetzarekin adostu ondoan, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- hautatu 54 proiektuei doazkien diru-laguntzen esleitzea – 7 proiektu hitzarmenez lotu eragileenganik eta 47 proiektu puntual – 1. eranskinean agertzen diren moduan ;

Délibération :

Sur la base de ces éléments, et accord avec les services du sous-ministère de la politique linguistique du Gouvernement Basque, le Conseil d'Administration:

- octroie aux 54 projets retenus – 7 conventionnés et 47 projets ponctuels – les aides financières définies et indiquées dans le tableau joint en annexe 1 ;

- lehendariari baimena ematea 7 eragile nagusiekilako hitzarmenen izenpetzeko, eragile guzietan beren diru-laguntza eskaerari emana izan zaion erantzuna jakinarazteko eta erantzun ezezkorra denean, erabaki horren arrazoia emateko.

Behar diren kredituak 65. kapituluko 65711 eta 65712 azpisailletako diruetarik hartuko dira.

Gehiengoak onartua.

Jakes Abeberryren abstentzioa.

Abeberry jaunak pentsatzen du 2010ean Laborantza Ganbarari onartu zaion diru-laguntzari beharko zela gehitu aintzineko urteetan estatuarekin izanikako auzibideengatik "blokatuak" izan diren diru-laguntzen esleitzea.

- autorise le Président à signer les 7 conventions suscitées avec les opérateurs majeurs, à notifier aux opérateurs retenus les aides accordées et à notifier aux opérateurs non retenus le refus de l'aide et les motifs du refus.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65711 et 65712

Adopté à la majorité.

Abstention de Jakes Abeberry.

M. Abeberry estime qu'il aurait fallu intégrer à l'aide accordée à Laborantza Ganbara en 2010, les aides "bloquées" les années précédentes pour cause de contentieux avec l'Etat.

2. Elkargoei emanikako dirulaguntzak euskararen aldeko proiektuak plantan jartzeko

2.1. Baxenabarreko Herri Elkargoek 2010ean plantan jarri euskararen aldeko ekintzak

Testuingurua :

2010eko otsailaren 22ko EEPren Administrazio Kontseiluan, EEP eta Baxenabarreko Herri Elkargoen arteko partaidetza hitzarmena onartua izan zen Baxenabarreko lurraldean hurbileko hizkuntza politika baten obratzeko. Horri jarraikiz, Amikuzeko, Iholdi-Oztibarreko eta Garazi-Baigorriko Herri Elkargoek ekintza plan bat definitu dute 2010. urtearentzat, EEPren laguntza teknikoa eta dirulaguntza eskatuz.

Proiektuaren aurkezpena :

Baxenabarreko Herri Elkargoek hizkuntza politika obratzeko ekintza plan bat adostu dute, ondoko neurriak biltzen dituenak :

- aitama gazteentzat eginikako euskararen aldeko oharrarazte kanpaina : **Pack Euskara kanpaina ;**
- **tokiko aginteen komunikazio ekintzetan euskararen presentzia garatzeko** neurri batzuen obratzea ;
- **berripaper baten zabaltzea** lurraldeko eragile nagusiei, euskararen alde Baxenabarren egiten diren ekintzak aurkeztuz ;
- eta azkenik, **euskararen egunaren antolatzea**, 2010eko maiatzaren 23an, igandearekin, Donapaleun.

Buxeta :

Aitama gazteentzat eginikako euskararen aldeko oharrarazte kanpaina	7 500 €
Aginteetan euskararen presentzia azkartzeko neurriak	1 600 €
Berripaperak	750 €
Euskararen Eguna	15 000 €
Orotara	24 850 €

2. Aides financières apportées aux collectivités pour des projets linguistiques

2.1. Activités linguistiques 2010 des Communautés de Communes de Basse Navarre

Contexte :

Dans le cadre de la convention de partenariat OPLB/Communautés de Communes de Basse-Navarre adoptée par notre Conseil d'Administration du 22 février 2010 relative à la mise en œuvre d'une politique linguistique de proximité sur le territoire de Basse-Navarre, les Communautés de Communes d'Amikuze, d'Iholdi-Oztibarre et de Garazi-Baigorri ont établi un plan d'action pour l'année 2010 dans lequel ils sollicitent le soutien technique et financier de la part de l'OPLB.

Description du projet :

Les Communautés de Communes de Basse-Navarre se sont accordés sur un plan d'action de politique linguistique comprenant :

- une campagne de sensibilisation à la langue basque à destination des jeunes parents, la **campagne Pack Euskara ;**
- l'engagement de mettre en œuvre des mesures destinées à **développer la présence de l'euskara dans les actions de communication des collectivités locales ;**
- **la diffusion d'une newsletter** aux principaux acteurs du territoire relatant les actions de promotion réalisées en Basse Navarre en faveur de l'euskara ;
- et enfin l'organisation d'une manifestation, **euskararen eguna**, le dimanche 23 mai 2010 à St Palais.

Budget :

Campagne de sensibilisation destiné aux jeunes parents	7 500 €
Bouquet de mesures de développement de l'euskara dans les collectivités	1 600 €
Newsletters	750 €
Euskararen eguna	15 000 €
Total	24 850 €

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, eta EEPren 2010-2016 urteetako Jokabide Esparruan euskararen erabilpena garatzeko finkatu helburuak ikusirik, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du Garazi-Baigorriko Herri Elkargoari (hiru Herri Elkargoen izenean antolatzen duenari) **dirulaguntza baten ematea, Baxenabarroan euskararen aldeko ekintzak finantzatzeko, gastuen %50a estaliz, 12 425 €ko dirulaguntza gehienez emanez.**

Ekintza honen finantzamenduan parte hartzeko behar diren kredituak, 65. kapituluko 65721 azpisaileko diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

2.2. Hizkuntza tailerrak Biarritzen 2010eko maiatzaren 17tik 20ra

Testuingurua :

Biarritzeko hiriak, euskararen garapena laguntzeko obratzen duen politikaren baitan, antolatu nahi ditu informazio tailerrak, buraso eta buraso bilakatuko direnentzat, elebiduntasuna eta irakaskuntza elebidunaren interesa esplikatzeko.

Proiektua :

Hiriak ez ohizko informazio bat proposatzen die gurasoei, euskara-frantsesa irakaskuntza elebidunari buruz, euskara eta elebitasunaz adituak diren hiru pertsona Biarritzera etorraziz, maiatzaren 17tik 20ra.

Horiek dira : Gilbert Dalgalian, Euskal Herrian ezaguna den psiko-hizkuntzalaria ; Jean Duverger « Irakaskuntza klase elebidunean » liburuaren egilea eta Hezkunde Nazionalako ikuskari ohia, atzerrian elebitasunaz arduratzen zena ; Stéphane Borel, Genèveko unibertsitateko hizkuntzalaria, tokiko hizkuntza eta nazio arteko hizkuntza gisako irakaskuntza elebidunetan aditua.

Hiru hizkuntzalariek tailerrak proposatuko dituzte Biarritzeko haurtzaidegi eta eskoletan. Orduan, haurren aitamek beren galderak egiten ahalko dituzte. Mintzaldi handi bat ere antolatua izanen da mediaketan.

Aitamek irakaskuntza elebidunari buruzko xehetasunak biltzen ahalko dituzte : zertarako elebitasun goiztiarra frantsesez eta euskaraz ?

Délibération :

Compte tenu des ces éléments et au regard des objectifs de développement de l'usage de la langue retenus dans le cadre opérationnel 2010-2016 de l'action de l'OPLB, le Conseil d'Administration décide d'allouer à la Communauté de Communes de Garazi-Baigorri (organisatrice au noms des trois Communautés de Communes) une aide à hauteur de **50% du coût des actions de politique linguistique de Basse-Navarre dans la limite de 12 425 € de subvention.**

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65721.

Adopté à l'unanimité.

2.2. Atelier du bilinguisme basque/français à Biarritz du 17 au 20 mai 2010

Contexte :

Dans le cadre de sa politique de soutien au développement de l'euskara, la ville de Biarritz souhaite organiser des ateliers d'information à destination des parents et futurs parents pour expliquer l'intérêt du bilinguisme et de l'enseignement bilingue pour les enfants.

Projet :

La ville de Biarritz propose une information exceptionnelle aux parents, sur l'enseignement bilingue basque français, du 17 au 20 mai. À cette occasion, trois spécialistes de l'apprentissage des langues et du bilinguisme seront présents : Gilbert Dalgalian, psycholinguiste bien connu au Pays Basque, Jean Duverger, auteur de « L'enseignement en classe bilingue » et ancien Inspecteur de l'Éducation Nationale en charge du bilingue à l'étranger, et enfin, Stéphane Borel, linguiste spécialiste des enseignements bilingues langue locale et langue internationale, de l'université de Genève.

Ces trois intervenants seront à l'écoute des parents et jeunes enfants et de parents d'élèves lors d'ateliers linguistiques. Ces ateliers se tiendront dans les établissements scolaires de Biarritz, avec une grande conférence à la médiathèque.

Les parents trouveront là toutes les réponses aux questions qu'ils peuvent se poser sur l'enseignement bilingue, de la maternelle au lycée : pourquoi le bilinguisme précoce en français et en basque ?

Zoin pedagogia euskarazko murgiltze sistemarako ?
Elebitasuna abantaila edo traba ote da eskolatzeko ?
Beste hizkuntzen menderatzea bigarren mailan ? Zoin
garapen kognitiboakebidunen artean ?

Buxeta :

Ekintza horren kostu orokorra (eragileak, garraioak,
aterpea...) 6 000 €koa da.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio
Kontseiluak erabakitzen du Biarritzeko hiriri diru-
laguntza baten esleitzea, ekintza horren kostuaren
herena beregain hartuz, 2 000 €ko dirulaguntza
gehienez emanez.

Behar diren kredituak 65. kapituluko 65722 azpisaileko
diruetarik hartuko dira.

**Max Brisson eta Jakes Abeberryk ez dute
bozkatzen.**

Aho batez onartua.

**2.3. Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoko
lurraldeko sortu berrien burasoentzat
eginikako euskararen aldeko oharrarazte
kanpaina (2010eko otsailaren 22ko
erabakiaren osagarri)**

Proiektua :

2008an egin zuen bezala, Euskal Herri Hegoaldeko Herri
Elkargoak sortu berrien aitamei zuzendu euskararen
aldeko oharrarazten kanpainia berriz antolatu nahi du.
Gisa horretan, aitama guzietan pack euskara eskainia
izanen zaie, zeinetan emana baita bereziki Ikas zentroak
ekoitzi Lodikroko albuma (diska + liburuxka).

400 ale beharrezkoak dira 2010eko kanpainia
bururatzeko.

Erabakia :

Elementu horiek kontutan harturik, Administrazio
Kontseiluak erabakitzen du :

- Ikas elkarteari galdegitea 400 Lodikroko diska
ekoitzeko. Honen kostua EEPk beregain hartuko
du ;

Quelle pédagogie pour l'immersion en langue basque ?
Les avantages du bilinguisme pour la suite de la
scolarité ? La maîtrise des autres langues dans le
secondaire ? Quels développements cognitifs chez les
bilingues ?

Budget :

Le coût total de cette action (intervenants,
hébergement) s'élevé à 6 000 €.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, le Conseil
d'Administration décide d'allouer à la ville de Biarritz
une aide à hauteur du tiers du coût de l'opération dans
la limite de 2 000 € de subvention.

Les crédits nécessaires au financement de cette
opération seront prélevés sur le chapitre 65, nature
65722.

**Max Brisson et Jakes Abeberry ne participent
pas au vote.**

Adopté à l'unanimité.

**2.3. Campagne de sensibilisation à l'euskara
auprès des parents des nouveaux-nés sur le
territoire de la Communauté de Communes
Sud Pays Basque (complément à la
délibération du 22 février 2010)**

Projet :

A l'instar de l'année 2008, le Communauté de
Communes Sud Pays Basque souhaite renouveler sa
campagne de sensibilisation à l'euskara auprès des
parents de nouveaux-nés en offrant un pack euskara
contenant notamment l'album Lodikroko (CD + livret)
produit par le centre pédagogique Ikas.

400 exemplaires sont nécessaires pour clore la
campagne de sensibilisation 2010.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, le Conseil d'Administration
décide :

- de faire procéder par l'association Ikas à la
production des 400 CD Lodikroko, avec prise en
charge par l'OPLB des frais de publication
correspondants ;

- Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoari 400 Lodikroko disken helaraztea Ikas-en bidez. Ondotik, Herri Elkargoak honi dagokion kostuaren %50a emanen dio EEPri. Ondorioz, EEPk sortu berriei buruzko sentsibilizazio kanpainaren gastu guzien %50a beregain hartuko du.

Behar diren kredituak 65. kapituluko 65722 azpisaileko diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

3. C eredurako labelizatzeko desmartzan sartuak diren Hiriburu eta Mugerreko haurtzaindegietako langileen formakuntza linguistikoa

Testuingurua :

Haren lurraldean, lehen haurtzaroaren euskarazko harrera zerbitzu baten garatzeko xedez, Errobi-Aturriko Herri Elkargoa labelizatzeko desmartzan batean sartu da, Mugerre eta Hiriburuko haurtzaindegientzat.

Hala, labelizatzeko eskabide txostenak aztertu ondoan, Hiriburuko eta Mugerreko haurtzaindegietako C ereduarentzat labelizatzeko bidean izendatu ditu Labelizatzeko batzordeak.

Proiektuaren aurkezpena :

Haurtzaindegietako laguntza plangintza definitu artean, langilegoaren hizkuntza gaitasunen eskasiei erantzuten hasi nahi izan du Herri Elkargoak. Hala, 2010eko martxoaren 31ko gutunean, Hirigoyen jaunak, Errobi-Aturriko Herri Elkargoko Lehendakariak, EEPren laguntza galdegin du, Hiriburu eta Mugerreko haurtzaindegietako sei langileren hizkuntza formakuntza gastuetan parte har dezan, bai eta horietako lauren ordezketa gastuetan parte har dezan.

Aurrekontua :

6 pertsonentzat formakuntza gastuak : 7 530 €

4 pertsonentzat ordezketa gastuak : 4 644 €

Orotara 12 174 €

- de mettre à disposition de la CCSPB par l'intermédiaire d'Ikas les 400 albums Lodikroko nécessaires à la mise en œuvre du projet, moyennant reversement par la CCSPB à l'OPLB de la moitié du coût correspondant. De ce fait, l'OPLB prend à sa charge 50% du coût global du projet campagne de sensibilisation nouveaux-nés.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65722.

Adopté à l'unanimité.

3. Formation linguistique des agents des multi-accueils de Saint-Pierre-d'Arube et de Mouguerre engagés dans une démarche de labellisation au modèle C

Contexte :

Souhaitant développer une offre de service d'accueil des jeunes enfants en langue basque sur son territoire, la Communauté des Communes de Nive-Adour, s'est engagée dans une démarche de labellisation pour les multi-accueils de Saint-Pierre-d'Arube et de Mouguerre.

Après examen des dossiers de demande de labellisation par le Comité des labels, les multi-accueils de Saint-Pierre-d'Arube et de Mouguerre ont été déclarés en démarche de labellisation au modèle C.

Description du projet :

En attendant le démarrage au mois de mai des travaux de définition des plans d'accompagnement, la Communauté des Communes a souhaité commencer à répondre aux lacunes relatives aux taux d'encadrement en langue basque. En ce sens, dans son courrier du 31 mars 2010, M. Hirigoyen, Président de la Communauté des Communes de Nive Adour a sollicité l'OPLB pour le financement de la formation linguistique en 2010, de six agents chargés de l'accueil aux multi-accueils de Mouguerre et de Saint-Pierre-d'Arube et du coût de remplacement de quatre d'entre eux.

Budget :

Coût de la formation linguistique pour 6 personnes : 7 530 €

Coût de remplacement pour 4 personnes : 4 644 €

Total 12 174 €

Erabakia :

Bere lurraldean euskarazko harrera zerbitzu eskaintza baten garatzeko eginkizunean Errobi-Aturriko Herri Elkargoa egin ahala sustengatzeko xedez, bai eta Hiriburu eta Mugerreko haurtzaindegien labelizatze desmartzetan laguntzeko xedez,

Administrazio kontseiluak erabakitzen du sei langileren formakuntza gastuen eta horietako lauen ordezketa gastuen %50a beregain hartzea, 6 087 €ko dirulaguntza gehienez emanez, CNFPTaren ekarpenetik kanpo, baldin eta Herri Elkargoa gastu horietan engaiatzen bada.

Ekintza honen finantzamenduan parte hartzeko behar diren kredituak, 65. kapituluko 65721 azpisaileko diruetarik hartuko dira.

Aho batez onartua.

4. Aldatze Erabakia (AE)

Testuingurua :

2009ko abenduaren 15ean EEPko Administrazio Kontseiluak 2010. urteko buxeta bozkatu du.

Geroztik, inbertsioetan kreditua gehitu behar dela agertu da euskara-frantsesa hiztegi proiektuaren softwarea pagatzeko.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du 2010eko buxetaren kredituen banaketan aldatzea ondoko maneran :

Kontu zenbakia	Kopurua
641 100 (Soldatak)	- 18 000 €
205 300 (Softwareak)	+ 18 000 €

Aho batez onartua.

Délibération :

Dans le souci d'accompagner au mieux la Communauté des Communes de Nive Adour dans sa volonté de proposer sur son territoire un accueil des jeunes enfants en langue basque, et de la soutenir dans sa démarche de labellisation des établissements d'accueil collectif des jeunes enfants de Mouguerre et de Saint-Pierre-d'Irube,

le Conseil d'Administration décide d'intervenir sur les coûts de formation linguistique de six agents et sur les coûts de remplacement de quatre agents, à hauteur de 50%, pour un montant plafonné à 6 087 €, hors participation du CNFPT, et sous réserve de la participation financière de la Communauté des Communes de Nive-Adour sur les différents postes de dépenses précités.

Les crédits nécessaires au financement de cette action seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65721.

Adopté à l'unanimité.

4. Décision Modificative (DM)

Contexte :

Le 15 décembre 2009 le Conseil d'Administration de l'OPLB a voté le budget primitif de l'exercice budgétaire 2010.

Depuis, il est constaté qu'il est souhaitable d'ajouter du crédit en investissement afin de pouvoir payer un logiciel du projet du dictionnaire basque-français.

Delibération :

Le CA décide de modifier la répartition des crédits budgétaires de la manière suivante :

Compte n°	Montant
641 100 (Salaires)	- 18 000 €
205 300 (Logiciels)	+ 18 000 €

Adopté à l'unanimité.

5. Irakaskuntza eskaintzaren xehetasunak

2005eko abenduaren 20ean onartua izan zen euskarazko irakaskuntza eskaintzairaren epe luzeko programazioaren lehen atala. Honetan, euskarazko irakaskuntzaren eskaintzaren garatzeko plan bat finkatua izan zen, ondoko hiru printzipio nagusiak errespetatuz :

- lurralde mailako hedadura koherentea segurtatzea ;
- irakaskuntzaren jarraitutasuna segurtatzea ama eskolatik lizeo arte ;
- familien hautu askea segurtatzea.

Geroztik, urte guziz, irakaskuntza publikoaren eta irakaskuntza giristinoaren zuzendaritzekin elkar adituz, lan programa bat finkatua da, zeinetan zerrendatuak baitira sail elebidun baten irekitzeko egingarritasunezko inkerketak eginen diren guneak. Inkesta horiek, Hezkunde Nazionala eta EEPren arteko partaidetza batean oinarrituz eginen diren irakaskuntza publikoaren kasuan, eta irakaskuntza giristinoaren kasuan, DDECekilako partaidetza bat izanen da.

2009-2010 urteko lan programa obratu ondoan, Akademiako agintariek sail elebidun berri zenbaiten irekitzeko erabakia hartu dute. Hona, irakaskuntza publikoari dagokionez, zoin tokitan irekiko diren :

- 1/ Lakarra-Ainizako HAEEn
- 2/ Isturitzeko eskolan
- 3/ Garaindaineo eskolan
- 4/ Urruñako eskolan (Sokoa)

Familien partetik eskaera bat adierazia izan den toki guztietan eta herri(eta)ko zerbitzuak aldeko iritzia eman duten toki guztietan, akademiako agintariek sail elebidunaren irekitzeko erabakia hartu dute.

2009-2010 urteko lan programaz gain, familien partetik eskaera bat agertu baita eta honi ihardesteko, Diozesiko agintariek irakaskuntza elebidun bat proposatu nahi Isturitzeko San Josepe eskolan dute heldu den sartzean.

Bestalde, Seaskak bi ikastola berri sortuko ditu 2010eko sartzean, bata Itsasun eta bestea Lekornen.

Ondorioz, lehen mailako irakaskuntzari dagokionez, eskaintza orokorra – erran nahi baitu sare guztiak nahasirik – 7 gune berri irekiz indartuko da 2010eko sartzean, zeinetan irakaskuntza elebiduna proposatuko baitute.

5. Rapport d'information sur l'évolution de l'offre d'enseignement bilingue basque-français

Le Volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement en langue basque, adopté par le Conseil d'Administration de l'OPLB le 20 décembre 2005, définit un plan de développement de l'offre d'enseignement en langue basque, dans le respect de trois principes directeurs :

- assurer une couverture territoriale cohérente ;
- garantir une continuité d'enseignement de la maternelle au lycée ;
- veiller à la libre adhésion des familles.

Depuis, un programme de travail est convenu chaque année en concertation avec les instances dirigeantes de l'enseignement public et de l'enseignement catholique, listant l'ensemble des sites pour lesquels une étude technique de faisabilité de l'ouverture d'une section bilingue sera effectuée, dans le cadre d'un partenariat OPLB/Education Nationale pour ce qui relève de l'enseignement public, et d'un partenariat OPLB/DDEC pour ce qui relève de l'enseignement catholique.

La mise en œuvre du programme de travail 2009-2010 a débouché sur la décision par les autorités académiques de l'ouverture de nouvelles sections bilingues dans quatre écoles ou RPI de l'enseignement public :

- 1/ RPI Lacarre-Ainhice
- 2/ école d'Isturits
- 3/ école de Garindein
- 4/ école de Socoa à Urrugne

Partout où le questionnement des familles a révélé l'existence d'une demande, et où la (les) municipalité(s) concernée(s) s'est (se sont) montrée(s) favorable(s) à la mise en place de cet enseignement, les autorités académiques ont pris la décision d'ouverture.

En marge du programme de travail 2009-2010, en réponse à une demande de la part des familles, les autorités diocésaines souhaitent proposer, à compter de la rentrée scolaire prochaine, un enseignement bilingue au sein de l'école St Joseph d'Isturits.

Par ailleurs, Seaska a prévu la création de deux nouvelles ikastola à la rentrée 2010, à Itxassou et Mendionde.

Concernant l'enseignement de 1^{er} degré, l'offre globale, toutes filières confondues, s'enrichira ainsi à la rentrée 2010 de 7 nouveaux sites proposant un enseignement bilingue basque/français.

Bigarren mailako irakaskuntzari dagokionez, sail elebidun berrien egingarritasuna ez da egiaztatua izan. Ondorioz, eskaintza ez da indartuko heldu den sartzean.

2. eranskineko txostenak irakaskuntza elebidunaren eskaintzaren bilakaeraz berri ematen du. Ikus daiteke, urtez urte, sei eskola-sartzeetan, eta EEPren sortzeaz geroztik 2004ean, nolakoa izan den bilakaera hori.

Bilkura 17:30tan bururatu da.

Concernant l'enseignement de 2nd degré, la faisabilité de nouvelles ouvertures n'a pas été avérée. En conséquence, l'offre n'évoluera pas à la rentrée prochaine.

Le rapport joint en **annexe 2** rend compte de l'évolution année après année sur six rentrées scolaires, de l'offre d'enseignement bilingue basque/français depuis la création de l'OPLB en 2004.

La séance est levée à 17h30.

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>